

WORKSHOP
„Sprachmittlung“ vs. Translation (Übersetzen und Dolmetschen)
im DaF-Unterricht
Dr. Britta Nord

Beispiele für „Aufgaben und Übungen zur Sprachmittlung“ (Katelhön/Nied C. 61ff.)

3 Auf der Erasmusparty (A1, m → s)

Kannbeschreibung: Kann einfache Dialoge zu vertrauten Themen schriftlich in der italienischen Sprache wiedergeben.

SM-Aufgabe: Sie waren gestern Abend bei einer Erasmus-Party Ihrer Universität und berichten Ihrer Freundin in einer E-Mail, welche Erasmus-Studenten Sie kennen gelernt haben und wie sie sich vorgestellt haben.

9 Konkrete Poesie (A1, s → s)

Kannbeschreibung: Kann einfache deutsche Kurztexte/Kurzgedichte ins Italienische übertragen.

SM-Aufgabe: Sie haben in einer Anthologie für deutsche Literatur Gedichte der *Konkreten Poesie* entdeckt. Versuchen Sie, sie für Ihre Freundin, die kein Deutsch versteht, ins Italienische zu übertragen.

ottos mops (Ernst Jandl)

ottos mops trotz

otto: fort mops fort

ottos mops hopst fort

otto: soso

otto holt koks

otto holt obst

otto horcht

otto: mops mops

otto hofft

ottos mops klopft

otto: komm mops komm

ottos mops kommt

ottos mops kotzt

otto: ogottogott

37 Germanistik (A2, s → s)

Kannbeschreibung: Kann wichtige Informationen zu vertrauten Themen aus listenartigen Texten in der gemeinsamen Sprache wiedergeben.

SM-Aufgabe: Sie möchten für ein Semester Germanistik in Deutschland studieren und informieren sich ein paar Monate vorher, welche Vorlesungen im nächsten Semester stattfinden. Eine Bekannte, die auch am Erasmus-Programm interessiert ist, fragt Sie, welche Vorlesungen bzw. Themen es im Bereich der Germanistik gibt. Sie antworten ihr in einer E-Mail.

Lehrveranstaltungen in den germanistischen Studiengängen

Germanistische Sprachwissenschaft

- Grundlagen der germanistischen Sprachwissenschaft (Vorlesung) [...]

Literatur

- Einführung in die Literaturwissenschaft
- Einführung in die neuere deutsche Literaturwissenschaft
- Von der Romantik zur Avantgarde: Eine kleine Literaturgeschichte an Beispielen der Lyrik
- Vergleichende Literaturwissenschaft
- Literatur, Kultur, Wissen

39 Dal medico (A2, m → m)

Kannbeschreibung: Kann einen Dialog beim Arzt erfolgreich sprachmitteln.

SM-Aufgabe: Die Mutter Ihrer deutschen Freundin, die in Italien studiert, ist zu Besuch. Sie fühlt sich nicht wohl. Begleiten Sie sie zum Arzt und mitteln Sie.

41 Z.T.L. (Zona a traffico limitato) (A2, s → m)

Kannbeschreibung: Kann kurze Informationen von Schildern und Aufschriften aus dem Italienischen ins Deutsche übertragen.

SM-Aufgabe: Ein deutscher Tourist (im Auto) hält Sie auf der Straße an und fragt Sie, was das Schild am Straßenrand bedeutet, z.B. *Z.T.L.*, *varco non attivo*, *fermata*, *eccetto...* Sie erklären ihm die Bedeutung des Schildes und teilen ihm mit, was er darf/nicht darf, bzw. was er tun soll/muss...

57 Wörterbuchartikel (B1, s → m)

Kannbeschreibung: Kann aus einem Wörterbuchartikel die wichtigsten Informationen herausuchen und weitergeben.

SM-Aufgabe: Sie sitzen mit einem italienischen Freund an den Hausaufgaben des Deutschkurses und schlagen die Bedeutung eines Wortes im einsprachigen Wörterbuch nach. Sie übertragen gemeinsam die Bedeutungsbeschreibung, [sic] bzw. die Stichpunkte ins Italienische, um das passende Übersetzungsäquivalent auf Italienisch zu finden.

67 Querdenker und Schadenfreude (B1, s → s)

Kannbeschreibung: Kann die italienische Beschreibung der deutschen Wörter auf Deutsch zusammenfassend schriftlich wiedergeben.

SM-Aufgabe: Eine deutsche Studentin, die nur geringe Italienischkenntnisse besitzt, möchte wissen, wie die „unübersetzbaren“ Wörter im Buch von Vannucini/Predazzi [*Piccolo viaggio nell'anima tedesca*, 2004] auf Italienisch erklärt werden. Sie schreiben ihr eine Mail und fassen einzelne Anekdoten zusammen.

83 La notte (Arisa) (B2, m → s)

Kannbeschreibung: Kann einen poetischen Text ins Deutsche übertragen.

SM-Aufgabe: Ihre Liebessängerin ist im Moment Arisa. Mit ihrem Freund aus Österreich hören Sie oft ihre Lieder. Da er wenig Italienisch spricht, übersetzen Sie für ihn den Text von *La notte* ins Deutsche.

86 L'uomo domestico (B2, s → s)

Kannbeschreibung: Kann einen komplexen argumentativen Text mit Hilfe eines Paralleltextes ins Deutsche übertragen.

SM-Aufgabe: Ihre deutsche Korrespondentin [sic] hat auf der Internetseite der Zeitung „La Repubblica“ einen Artikel mit dem Titel *L'uomo domestico* gelesen. Verwundert hat sie Ihnen eine E-Mail geschrieben, dachte sie doch [sic] *Hausmann* sei ein typisch deutsches Phänomen. Da sie nicht sehr gut Italienisch spricht, bittet sie Sie um einen erklärenden Text für ihre Universitätszeitschrift in Deutschland. Schreiben Sie einen Artikel mit dem Titel *Die neuen Hausmänner in Italien*.

95 Petra Reski zu Gast (C1, m → m)

Kannbeschreibung: Kann in einem Gespräch zu aktuellen Themen zwischen deutschsprachigen und italienischsprachigen Teilnehmern wichtige Aussagen und Meinungen in beiden Sprachen wiedergeben.

SM-Aufgabe: An Ihrer Universität wird am Fachbereich Politik eine Gesprächsrunde zum Thema *Mafia* organisiert, u. a. ist die deutsche Mafiaexpertin Petra Reski eingeladen. Sie geben die Fragen und Antworten wechselseitig wieder.

102 È reato usare e copiare email o files aziendali (C1, m → s)

Kannbeschreibung: Kann einem deutschen Mitstudierenden die wichtigsten Informationen aus einem Vortrag zu einem Thema eines ihm bekannten Fachgebietes in der deutschen Sprache weitergeben.

SM-Aufgabe: Sie studieren Jura. Für Ihr Fachgebiet gibt es *e-learning*-Angebote Ihrer Dozenten. Sie sollten einen Vortrag zum Kopierschutz von Firmendateien hören. Ihr deutscher Mitstudent hat diesen Text nicht sehr gut verstanden. Fassen Sie ihn daher auf Deutsch zusammen.

106 Alle donne stipendi più bassi (C1, s → s)

Kannbeschreibung: Kann ein deutschsprachiges [gemeint ist: italienischsprachiges] Interview zu einem Thema von persönlichem Interesse in der gemeinsamen Sprache wiedergeben

SM-Aufgabe: Ihre deutsche Korrespondentin [sic] hat auf der Internetseite der Zeitung „Il sole 24 ore“ einen Artikel mit dem Titel *Alle donne stipendi più bassi del 6%* gelesen. Verwundert über den geringeren Gehaltsunterschied in Italien hat sie Ihnen eine E-Mail geschrieben. Da sie nicht sehr gut Italienisch spricht, bittet sie Sie um eine kommentierte Übersetzung für ihre Universitätszeitschrift in Deutschland. Übersetzen und kommentieren Sie den italienischen Originaltext.

Bibliographie

Zitierte Literatur

GeR = Trim, John/North, Brian/Coste, Daniel: *Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: Lernen, lehren, beurteilen*, Übersetzung von Jürgen Quertz, München 2001. <http://student.unifr.ch/pluriling/assets/files/Referenzrahmen2001.pdf>
[15.9.14]

Handreichungen zur Sprachmittlung in den modernen Fremdsprachen: Englisch, Französisch, Spanisch, Senatsverwaltung für Bildung Jugend und Sport, Landesinstitut für Schule und Medien, Berlin 2006. <http://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/fileadmin/bbb/unterricht/faecher/sprachen/spanisch/sprachmittlung-handreichung-berlin.pdf>

HIBB: *Sprachmittlung (Mediation)*, Hamburg 2010.
<http://www.hibb.hamburg.de/index.php/file/download/1310>

Kade, Otto: *Zufall und Gesetzmäßigkeit in der Übersetzung*, Leipzig 1968.

Katelhön, Peggy/Nied Curcio, Martina : *Hand- und Übungsbuch zur Sprachmittlung Italienisch – Deutsch*, Berlin 2012.

Königs, Frank G.: „Übersetzen und Sprachmitteln im Deutsch als Fremdsprache-Unterricht“, in Krumm, Hans-Jürgen et al. (Hg.): *Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. Ein internationales Handbuch*, 1. Halbbd., Berlin/New York 2010, 1040-1047.

Koller, Werner: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, 4. Aufl., Heidelberg 1992.

Nord, Christiane: *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*, Tübingen, 4. Aufl. 2009.

Oettinger, Anthony G.: *Automatic Language Translation. Lexical and Technical Aspects, with Particular Reference to Russian*, Cambridge (Mass.) 1960.

Vermeer, Hans J.: „ein rahmen für eine allgemeine translationstheorie“. Nachdruck in Vermeer, Hans J. (1983): *Aufsätze zur Translationstheorie*, Heidelberg 1978.

Wilss, Wolfram: „Semiotik und Übersetzungswissenschaft“ in Wilss, Wolfram (Hg): *Semiotik und Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 1980, 9-22.

Weiterführende Literatur

Nord, Britta: „Übersetzen im Fremdsprachenunterricht: Überlegungen zu einem ‚Übersetzungsportfolio‘“, in Freudenfeld, Regina/Nord, Britta (Hg.): *Professionell kommunizieren. Neue Berufsfelder – Neue Vermittlungskonzepte*, Hildesheim u. a. 2007.

Nord, Christiane: *Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen*, Berlin 2010.